

Índice

Gracias ix

Abreviaturas xi

CAPÍTULO I

La traductología deconstructiva

1. Mirar afuera para mirar adentro: la traductología como espacio de pensamiento humanístico	1
2. Herencias para la traductología deconstructiva: genealogías quebradas frente a las mitohistorias	6
3. Primeros pasos (1970–2001)	9
4. Consolidaciones y ramificaciones (2001–2020)	16
5. Antes de ayer, hoy, y mañana, y mañana, y mañana (2020–?)	21
Un camino	24

CAPÍTULO II

Mimbres para una traductología deconstructiva

1. La(s) deconstrucción(es)	27
2. Logo, fono, falocentrismo occidental <i>Oposición habla/escritura</i>	34
3. El signo	38
4. La <i>différance</i>	45
5. La traza	51
6. El acontecimiento	57
7. Lo im-possible	61
8. La hospitalidad	66
9. La hauntología	69
	71

CAPÍTULO III

Derrida y la traducción	77
1. «Freud et la scène de l'écriture» (1966/1967)	79
2. <i>Positions</i> (1967–1971/1972)	94
3. «Moi—La psychanalyse» (1979/1987), con apuntes de «Fors: les mots anglais de Nicolas Abraham et Maria Torok» (1976)	104
4. «Survivre. Journal de bord» (1979/1986)	113
5. <i>L'oreille de l'autre (otobiographies, transferts, traductions)</i> (1979/1982)	125
6. «Des Tours de Babel» (1980/1985)	143
7. <i>Ulysse gramophone. Deux mots pour Joyce</i> (1982–84/1987) «Deux mots pour Joyce» «Ulysse Gramophone. Oui-dire de Joyce»	161 161 166
8. «Lettre à un ami japonais» (1983/1985)	169
9. «Traditions, transferts, traductions» (1985/2020)	174
10. <i>Schibboleth. Pour Paul Celan</i> (1984/1986)	178
11. «Fidélité à plus d'un» (1996/1998)	184
12. <i>Le monolinguisme de l'autre ou la prothèse d'origine</i> (1996)	202
13. «Qu'est-ce qu'une traduction “relevante”?» (1998/1999)	210

CAPÍTULO IV

Coda: aperturas y futuros posibles	227
1. Los conceptos derridianos de la traducción	227
Conceptos no deconstructivos	229
El concepto deconstructivo de traducción	233
Traducción-acontecimiento	236
2. Traducción y hauntología	245
Trabajar con los fantasmas, engendrar fantasmas: una práctica hauntológica de la traducción	250
Bibliografía	257
Índice analítico	269